



KNICKKOPF-HANDLEUCHE HL 20

für professionellen Einsatz

FLEXIBLE-HEAD HAND LAMP HL 20

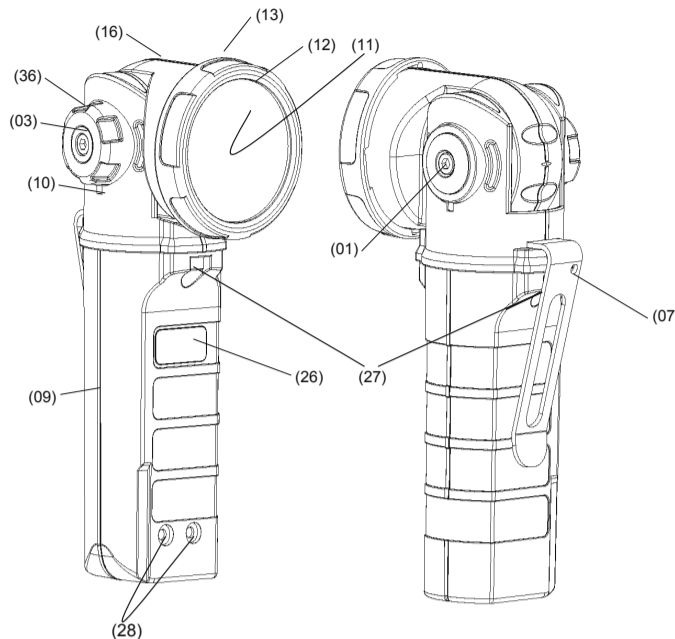
for professional use

LAMPE DE POCHE COUDÉE HL 20

pour l'usage professionnel

Witte + Sutor GmbH
Steinberger Str. 6
D-71540 Murrhardt
Fon +49 (0) 7192/92 92 0
Fax +49 (0) 7192/92 92 50
Internet www.acculux.de
e-Mail info@acculux.de

Außenansichten Handleuchte Typ HL 20
Exterior views of hand lamp, type HL 20
Vues extérieures de la lampe de poche de type HL 20



GB Operating instructions

The casing of the hand lamp consists of the handle piece (09), bearing block (10) and a swivel head (16). A mounting bracket (07) is located at the rear of the casing.

The swivel head (16) is pivoted on the bearing block (10) and mounted with screws and (3). The switch (36) is rotatably arranged on the bearing block (10).

The screen plate (26) for the display indication is on the handle piece (09). The diffusing plate (12) is mounted with the ring (13) onto the swivel head.

The LED printed circuit board (11) features two light-emitting diodes with reflectors/LED-optics (33). The rechargeable battery (31) and the HL-20 printed circuit board (30) are located on the handle piece (09).

There are two socket screws (27) suitable for Allen keys size 4 for the opening of the casing to exchange the battery and two charging contacts (28).

Technical specification

General specifications

Dimensions	203 x 48 x 48 mm
Weight	0.43 kg
Protection level according to IEC 60529	IP65
Ambient temperature range	- 20°C ... +40°C

Electric specifications

Rated voltage	DC 12 V ... 30 V
Maximum voltage	30 V
Charge current	1 A
Nominal voltage of the integrated rechargeable battery	3.7 V
Open circuit voltage	4.3 V
Battery capacity Li-ion battery	4.6 Ah
Operating time (5 h main lamp, 1 h pilot lamp)	6 h
Charging time	6 h

Operation

The safety lamp is activated by turning the overwindable rotary switch (36). The main-LED (long-distance area) is switched on with one rotation. Two rotations are for switching on the pilot-LED (near-distance area). With 3 rotations the main-LED blinks and by rotating the switch four times the safety lamp can be switched off.

The capacity indicator shows on the LCD-display with three blue segments and one red segment.

Battery charging

The charging cradles are suitable for connecting to a 230 V AC mains power supply input and an output of 15 V DC as well as 12 V DC vehicle current or 24 V DC vehicle current.

Mount the charging cradles (IP 20) with three screws. The hand lamp needs to engage with the charging cradle. Charge the battery if only the red segment of the LCD-display illuminates. During the recharging period of the battery the segments of the LCD-display are blinking. If the battery is fully charged the LCD-display stops blinking.

For charging on a vehicle battery with 12 V, a minimum of 11.8 V is necessary and a minimum of 23.6 V with 24 V vehicle batteries. In case these values are lower the device aborts the charging process in order to avoid a deep discharge of the voltage source (vehicle battery). A continuous charging of the safety lamp is permissible. Leave the lamp in the charging cradle as long as it is not used.

Automatic functions

Emergency lighting functions:
By turning the switch (36), the emergency light function of the safety lamp is activated if the lamp is plugged in the charging cradle.

In this case, the symbol (running little man) in the blue area of the LCD-display is activated. With further turning of the switch (36) the symbol in the blue area is deactivated and the symbol in the red area of the LCD-display (running little man) is activated and the emergency light function is thus switched off.

If the power supply of the charging cradle fails while the emergency light function is switched on, the main lamp of the emergency lamp is automatically switched on.

The emergency lamp stays switched on until the power supply is available again. If the lamp is disengaged of the charging cradle, the main lamp stays on until it is manually switched off.

D Bedienungsanleitung

Das Gehäuse der Handleuchte besteht aus dem Griffstück (09), Lagerbock (10) und Schwenkkopf (16). Ein Befestigungsbügel (07) befindet sich an der Rückseite des Gehäuses.

Der Schwenkkopf (16) ist auf dem Lagerbock (10) drehbar gelagert und mittels der Schrauben (01) und (03) befestigt. Der Schalter (36) ist drehbar am Lagerbock (10) angeordnet. Das Schauglas (26) für die Displayanzeige befindet sich im Griffstück (09). Die Streuscheibe (12) ist mit dem Ring (13) am Schwenkkopf (16) befestigt.

Auf der LED-Platine (11) befinden sich zwei Leuchtdioden mit Reflektoren/LED-Optiken (33). Akku (31) und HL 20-Platine (30) befinden sich im Griffstück (09).

Zwei Innensechskantschrauben (27) für Imbus Gr. 4 zum Öffnen vom Gehäuse für Akkuaustausch. Zwei Ladekontakte (28).

Ladehalter (IP 20) mit drei Schrauben befestigen. Die Handleuchte muss in dem Ladehalter einrasten. Akkumulator laden, wenn nur das rote Segment der LCD-Anzeige leuchtet. Während der Ladung blinken die Segmente der LCD-Anzeige. Wenn der Akkumulator vollgeladen ist, hört das Blinken der LCD-Anzeige auf.

Zum Laden an einer Fahrzeugbatterie mit 12V sind mindestens 11,8 V, bei 24 V Batterien 23,6 V notwendig. Wenn diese Werte unterschritten werden, bricht das Gerät den Ladevorgang ab, um eine Tiefentladung der Spannungsquelle (Fahrzeugbatterie) zu vermeiden.

Dauerladung der Leuchte ist zulässig. Die Leuchte in dem Ladehalter belassen, solange sie nicht benutzt wird.

Automatische Funktionen

Notlichtfunktionen:

Die Notlichtfunktion der Leuchte wird eingeschaltet, wenn die Leuchte in den Ladehalter eingesteckt ist, mit Drehen am Schalter (36). Dabei wird in der LCD-Anzeige das Symbol (rennendes Männchen) im blauen Bereich aktiviert. Bei weiterem Drehen am Schalter (36) wird das Symbol im blauen Bereich deaktiviert und die LCD-Anzeige im roten Bereich mit Symbol (rennendes Männchen) aktiviert, dann ist die Notlichtfunktion ausgeschaltet.

Wenn bei eingeschalteter Notlichtfunktion, die Spannungsversorgung des Ladehalters ausfällt, schaltet sich die Hauptlampe der Notstromleuchte automatisch ein.

Sie bleibt eingeschaltet, bis die Spannung wieder vorhanden ist. Bei Entnahme der Leuchte aus dem Ladehalter bleibt die Hauptlampe eingeschaltet, bis Sie manuell ausgeschaltet wird.

Information zum Fahrzeugeinbau

Der Ladehalter ist geprüft und für den Einbau in das KFZ. Der Ladehalter ist für 12/24V DC mit KFZ Anschlussleitung vorgesehen. Der Pluspol ist mit einer Feinsicherung (F3A) abgesichert. Außerdem ist eine Anschlussleitung mit KFZ-Stecker für 12/24 V, als Zubehör erhältlich.

Akkumulator austauschen

Das Hinweisschild mit der zulässigen Akkutype ist auf dem Akku vermerkt.

Akku wie folgt wechseln:

- Die Hand- und Notstromleuchte vom Ladehalter trennen und ausschalten.
- Die zwei Innensechskantschrauben (27) mit Impus Gr. 4 am Gehäuse (09,10) öffnen.
- Den zweipoligen Akkustecker an der Platine (30) zusammendrücken und abziehen.
- Den vorhandenen Akku aus den Führungsschienen herausziehen.
- Den neuen Akku mit den vorstehenden Artikelnummern in die Führungsschienen einsetzen.
- Den zweipoligen Akkustecker an der Platine (30) in die Buchse rastend einstecken.
- Den Dichtungsring (beiliegend beim Akku) am Gehäuse (10) austauschen.
- Die Hand- und Notstromleuchte in umgekehrter Reihenfolge wieder verschließen.
- Vorsicht, keine Leitungen quetschen.
- Sicherstellen, dass die zwei Schrauben angezogen sind.
- Verbrauchten Akku fachgerecht entsorgen.

Technische Daten

Allgemeine Angaben

Abmessungen	203 x 48 x 48 mm
Masse	0,43 kg
Schutzgrad entsprechend IEC 60529	IP65
Umgebungstemperaturbereich	- 20°C ... +40°C

Elektrische Daten

Bemessungsspannung	DC 12 V ... 30 V
Maximale Spannung	30 V
Ladestrom	1 A
Nennspannung des integrierten Akkus	3.7 V
Leerlaufspannung	4.3 V
Akku-Kapazität	
Li-Ionen Akku	4.6 Ah
Betriebszeit (5 h Hauptlampe, 1 h Pilotlampe)	6 h
Ladedauer	6 h

Betrieb

Mit dem Drehschalter (36), der durchdrehbar ist, wird die Sicherheitsleuchte eingeschaltet.

1 Mal drehen ist Haupt-LED (Fernbereich) an.

2 Mal drehen ist Pilot-LED (Nahbereich) an.

3 Mal drehen blinkt die Haupt-LED.

4 Mal drehen ist aus.

Die Kapazitätsanzeige wird an der LCD-Anzeige in drei blauen Segmenten und einem rotem Segment angezeigt.

Akku laden

Die Ladehalter sind geeignet für den Anschluss über Steckernetzteil input 230 V AC und output 15 V DC, sowie 12 V DC KFZ-Spannung oder 24 V DC KFZ-Spannung.

Information on installation into vehicles

The charging cradle has been tested for installation into vehicles. The charging cradle is intended for 12/24V DC vehicle power supply cords. The positive terminal is equipped with a micro fuse (F3A). Moreover, a power supply cord with vehicle plug for 12/24V is available as an accessory.

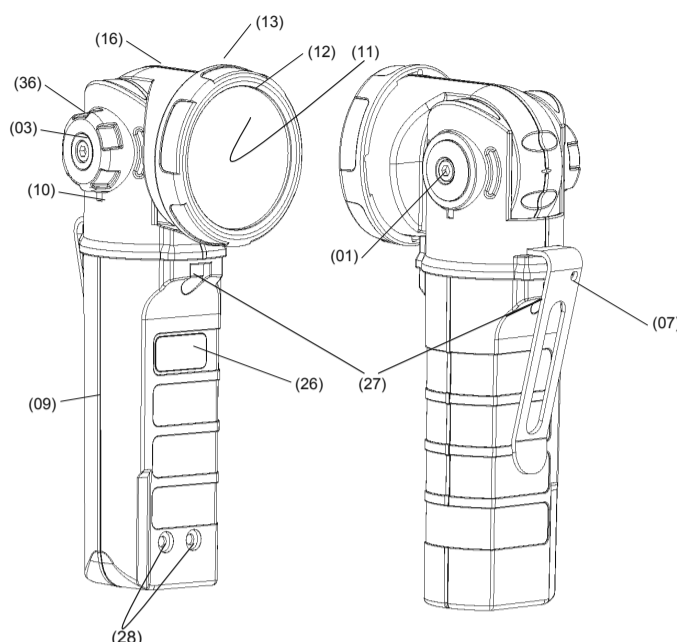
Rechargeable battery exchange

The permissible battery type is noted on a label on the battery.

Exchange battery as follows:

- Disconnect the hand and emergency lamp from the charging cradle and switch off.
- Loosen the socket screws (27) on the casing (09, 10) with an Allen key size 4.
- Press the bipolar battery plug on the PCB together and pull it off.
- Pull the existing battery from the guide rails.
- Insert the new battery with the aforesaid item numbers into the guide rails.
- Plug in the bipolar battery plug at the PCB (30) into the socket until it engages.
- Exchange the O-ring (supplied with the battery) on the casing (10).
- Lock the hand and emergency lamp in reversed order.
- Caution! Do not squeeze lines!
- Verify that the two screws are tightened.
- Dispose of the used battery correctly.

Außenansichten Handleuchte Typ HL 20 Exterior views of hand lamp, type HL 20 Vues extérieures de la lampe de poche de type HL 20



neue Produkte - new products - nouveau produit

HL 10 EX

(Art.Nr. 492022)

Explosiongeschützte Hand- und Helmleuchte mit 3 Watt Power LED für die EX-Zonen 1, 2, 21 und 22.

Explosion-proof hand and helmet lamp with 3 Watt Power LED for Ex-zones 1, 2, 21 and 22.

Lampe de poche professionnelle, utilisée dans les zones à risques d'explosions de poussières ou de gaz, lesdites zones ex 1, 2, 21 et 22.



F Mode d'emploi

Le boîtier de la lampe de poche coudée consiste en une poignée de maintien (09), support de palier (10) et une tête orientable (16). Un étrier de fixation (07) se trouve à l'arrière du boîtier.

La tête orientable (16) est pivotante sur le support de palier (10) et fixée à l'aide des vis (01) et (03). Le commutateur (36) est disposé pivotant au support de palier (10).

Le voyant (26) pour l'affichage d'écran se trouve dans la poignée de maintien (09). La pièce de dispersion (12) est fixée à la tête orientable (16) avec l'anneau (13).

Deux diodes lumineuses avec réflecteur/ optique LED (33) se trouvent sur la LED platine (11). L'accu (31) et la platine HL 20 (30) se trouve dans la poignée de maintien (09). Deux vis à six pans creux pour clé Allen taille 4 pour l'ouverture du boîtier pour échanger l'accu. Deux contacts de chargement (28).

Ne chargez l'accumulateur uniquement quand le segment rouge de l'écran LCD s'allume.

Les segments de l'écran LCD clignotent pendant le chargement. Le clignotement de l'écran LCD s'arrête de clignoter quand l'accumulateur est complètement chargé.

11,8V sont au moins nécessaires pour le chargement à une batterie de véhicule de 12V et 23,6V pour une batterie de 24V. L'appareil interrompt le chargement si ces valeurs ne sont pas atteintes afin d'éviter un déchargement profond de la source de tension (batterie du véhicule).

Un chargement continu de la lampe est admissible. Laissez la lampe dans le support de chargement (chargeur) aussi longtemps qu'elle n'est pas utilisée.

Fonctions automatiques

Fonction de lumière de secours:

La fonction de lumière de secours est activée quand la lampe est mise dans le support de chargement (chargeur) en tournant au commutateur (36). Le symbole (petit homme courant) s'activera dans la zone bleue de l'écran LCD. En tournant à nouveau au commutateur (36) le symbole se désactivera dans la zone bleue et l'affichage avec le symbole (petit homme courant) s'affichera dans la zone rouge de l'écran LCD, alors la fonction lumière de secours sera éteinte.

Si l'alimentation du support de chargement (chargeur) est interrompue alors que la fonction de lumière de secours est enclenchée, la lampe principale de la lumière de secours se met automatiquement en marche. Elle restera allumée jusqu'à ce que la tension d'alimentation soit à nouveau disponible. La lampe principale restera allumée si la lampe est enlevée du support de chargement (chargeur) jusqu'à ce qu'elle soit éteinte manuellement.

Four LED EX

(Art.Nr. 417222)

In der Steckdose ladbare explosionsgeschützte Handleuchte für die EX-Zonen 1, 2, 21 und 22.

In the socket rechargeable explosion-proof hand lamp for Ex-zones 1, 2, 21 and 22.

Lampe de poche professionnelle rechargeable, utilisée dans les zones à risques d'explosions de poussières ou de gaz, lesdites zones ex 1, 2, 21 et 22.



Données techniques

Indications générales

Dimensions	203 x 48 x 48 mm
Poids	0,43 kg
Degré de protection conforme IEC 60529	IP65
Zone de température environnante	- 20°C ... +40°C

Données électriques

Mesure de voltage	DC 12 V 30 V
Tension maximale	30 V
Courant de chargement	1 A
Tension nominale de la batterie intégrée	3.7 V
Tension à vide	4.3 V

Capacité d'accu

Li-ions accu	4.6 Ah
Temps de fonctionnement (5 h lampe principale, 1 h lampe pilote)	6 h
Durée de chargement	6 h

Fonctionnement

La lampe de sécurité se met en marche avec le commutateur (36) qui est complètement rotatif. Le LED principal (zone éloignée) s'allume en tournant 1 fois. Le LED pilote (zone proche) s'allume en tournant 2 fois. Le LED principal clignote en tournant 3 fois. Tout éteint en tournant 4 fois. L'affichage de capacité est affiché à l'écran LCD en trois segments bleus et un segment rouge.

Charger l'accu

Les supports de chargement (chargeur) sont appropriés pour le branchement avec le bloc d'alimentation input 230V AC et output 15V DC, de même que par tension véhicule-automobile 12V DC ou 24V DC.

Fixer le support de chargement (IP20) avec 3 vis. La lampe de poche doit encliqueter dans le support de chargement.

Information pour le montage dans un véhicule

Le support de chargement est testé et adapté pour le montage dans un véhicule. Le support de chargement est prévu pour le branchement de câblage de véhicule 12/24V DC. Le pôle + est sécurisé avec un fusible (F3A). Entre autre un branchement de câblage avec une fiche d'alimentation pour véhicule pour 12/24 V est disponible comme accessoire.

L'échange de l'accumulateur

Le panneau indicateur avec le type d'accu autorisés est mentionné sur l'accu.

Échangez l'accu comme suit :

- Enlevez et déconnectez la lampe de poche et la lampe de sécurité du support de chargement (chargeur).
- Dévissez au boîtier (09,10) les deux vis à six pans creux (27) avec la clé Allen de taille 4.
- Serrez et enlevez le connecteur d'accu à deux pôles de la Platine (30).
- Retirez l'accu disponible des glissières de guidage.
- Introduisez le nouvel accu avec le numéro d'article précé dant dans les glissières de guidage.
- Introduisez en cliquetant le connecteur d'accu à deux pôles à la platine (30).
- Échangez la bague d'étanchéité (ci-jointe avec l'accu) au boîtier (10).
- Fermez à nouveau la lampe de poche et la lampe de sécurité dans l'ordre inverse.
- Attention !!! Ne coincez aucun câble.
- Assurez-vous que les deux vis sont bien serrées.
- Eliminez conformément aux déchets les accus usagés.

AccuLux SL 5 LED

(Art.Nr. 456441)

Arbeits- und Notstromleuchte

Work and Emergency Lamp

Lampe de travail et de secours

